

# Zaproszenie do podróży



CHARLES BAUDELAIRE

KWIATY ZŁA

## *Zaproszenie do podróży*

TŁUM. ADAM [ZOFIA TRZESZCZKOWSKA] M-SKI

Siostrzyczko, pieszczotko,  
Ach pomyśl jak słodko  
Daleko odlecieć nam razem!  
Pierś czuciem otwierać,  
I żyć, i umierać  
W tym kraju, co twym jest obrazem!

Podróż, Marzenie,  
Kochanek

Ach, słońca tam mgliste,  
Ach, nieba tam dżdżyste  
Mój umysł czarują niezmiennie  
Potęgą zdradziecką  
Twych oczu, o dziecko,  
Zza łez, co tak błyszczą promiennie.

Oko, Łzy

Tam zawsze ład, piękno, przepychy —  
I rozkosz, i spokój trwa cichy.

Sprzęt lśniący, pieszczony,  
Lat ręką gładzony,  
Ozdabiałby nasze schronienie —  
A w ambry<sup>1</sup> wyziewy  
Najrzadsze nam krzewy  
Mieszałyby lube swe wonie.

Dom, Marzenie

Sklepienia tam cenne,  
Zwierciadła bezdenne  
Wraz z Wschodu świetnością godową —  
Do duszy przez życie  
Szeptalyby skrycie  
Jej znaną, rodzoną jej mową.

Tam zawsze ład, piękno, przepychy  
I rozkosz, i spokój trwa cichy.

Pójdź, patrz na kanale  
Śpią statki niedbale  
Włóczęgi wód toni rozległej;  
Dziś na twe skinienie,  
By każde życzenie  
Twe spełnić — z mórz krańców się zbiegły.

Okręt, Morze, Marzenie

<sup>1</sup>*ambra* — substancja pochodzenia odzwierzęcego (wytwarzają ją wieloryby, prawdopodobnie wskutek niestrawności; po wydaleniu można ją znaleźć na wybrzeżu) tradycyjnie wykorzystywana do produkcji perfum. [przypis edytorski]

Gdy słońce ucieka,  
To zaraz obleka  
Fioletem i złotem błyszczącym  
Gród, pola, kanały;  
I oto świat cały  
Usypia w tym świetle gorącym.

Tam zawsze ład, piękno, przepychy  
I rozkosz, i spokój trwa cichy.

---

Wszystkie zasoby Wolnych Lektur możesz swobodnie wykorzystywać, publikować i rozpowszechniać pod warunkiem zachowania warunków licencji i zgodnie z *Zasadami wykorzystania Wolnych Lektur*.

Ten utwór jest w domenie publicznej.

Wszystkie materiały dodatkowe (przypisy, motywy literackie) są udostępnione na *Licencji Wolnej Sztuki 1.3*. Fundacja Wolne Lektury zastrzega sobie prawa do wydania krytycznego zgodnie z art. Art.99(2) Ustawy o prawach autorskich i prawach pokrewnych. Wykorzystując zasoby z Wolnych Lektur, należy pamiętać o zapisach licencji oraz zasadach, które spisaliśmy w *Zasadach wykorzystania Wolnych Lektur*. Zapoznaj się z nimi, zanim udostępnisz dalej nasze książki.

E-book można pobrać ze strony: <http://wolnelektury.pl/katalog/lektura/kwiaty-zla-zaproszenie-do-podrozy>

Tekst opracowany na podstawie: Karol Baudelaire, Kwiaty grzechu, tłum. Adam M-ski [Zofia Trzeszczkowska] i Antoni Lange, H. Cohn, Warszawa 1894

Wydawca: Fundacja Nowoczesna Polska

Publikacja zrealizowana w ramach projektu Wolne Lektury (<http://wolnelektury.pl>). Reprodukacja cyfrowa wykonana przez Bibliotekę Narodową z egzemplarza pochodzącego ze zbiorów BN.

Opracowanie redakcyjne i przypisy: Aleksandra Sekuła, Marta Niedziałkowska, Wojciech Szczęsny.

*Wesprzyj Wolne Lektury!*

Wolne Lektury to projekt fundacji Wolne Lektury – organizacji pożytku publicznego działającej na rzecz wolności korzystania z dóbr kultury.

Co roku do domeny publicznej przechodzi twórczość kolejnych autorów. Dzięki Twojemu wsparciu będziemy je mogli udostępnić wszystkim bezpłatnie.

*Jak możesz pomóc?*

Przekaż 1,5% podatku na rozwój Wolnych Lektur: Fundacja Wolne Lektury, KRS 0000070056.

Wspieraj Wolne Lektury i pomóż nam rozwijać bibliotekę.

Przekaż darowiznę na konto: [szczegóły na stronie Fundacji](#).